

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института языка и литературы имени
А.Рудаки Национальной академии наук
Таджикистана, доктор филологических наук
Шарифзода Ф. Х.

« 18 »

декабря

2023 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации - Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Расуловой Зулфии Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2. Литературы народов мира

Диссертация Расуловой Зулфии Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» посвящена исследованию роли художественного перевода в развитии литературы двух народов – таджикской и узбекской и их взаимосвязи за последние 30 лет – периода независимости. Многосторонние формы литературных связей пронизывают весь мировой литературный процесс. Закономерным следствием научно-технической революции стало плодотворное развитие научных, культурных и литературных межнациональных контактов. Процесс проникновения одной национальной литературы в мир другой национальной литературы приобретает необычайную масштабность, интенсивность и общественную значимость. Неуклонно возрастающий интерес к изучению весьма сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур убеждает нас в том, что эта область литературоведения стала чрезвычайно актуальной. В межлитературном процессе, в развитии культуры народов огромную роль играют художественные переводы.

Тема диссертации «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» **актуальна** с одной стороны тем, что в последнее время резко обострился

интерес филологической науки к изучению теории и фактики перевода. Это обусловлено, с одной стороны, процессом дифференциации внутри языкознания и литературоведения, с другой стороны, активным развитием контактов между народами, стремящимися к обмену духовными ценностями. Следствием такого изучения становится уточнение тех или иных методических принципов и категорий, строго научный анализ переводческих приемов, которые приводят к обогащению переводческой практики, с другой, как отмечает диссертант: «в последние годы узбекскими и таджикскими поэтами осуществлено значительное количество взаимных переводов поэзии, и в связи с этим перед учеными этих стран возникла проблема изучения состояния художественного перевода и его роли в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях. Данная диссертационная работа является первым шагом в исследовании этого вопроса в рассматриваемый период» (Дисс., С. 5-6).

Объектом исследования является – художественный перевод произведений таджикских поэтов на узбекский язык. **Цель исследования** – выявить особенности перевода поэзии с таджикского языка на узбекский – поэтику этих переводов, степень сохранения духа оригинала и таким образом определить роль переводов в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях, этапы эволюции школы художественного перевода в Таджикистане и Узбекистане. Рассматривая различные аспекты и проблемы художественного перевода на материале таджикской и узбекской поэзии, диссертант «определяет вклад поэтов-переводчиков в укреплении литературных взаимосвязей этих народов, путем ознакомления своих соотечественников с художественными шедеврами в иноязычной литературе, обогащения своей собственной литературы новыми темами, сюжетами, образами и средствами художественного изображения» (Дисс., С. 6), что еще раз позволяет нам подчеркнуть **значимость и актуальность** настоящего диссертационного исследования.

Материалы исследования - сборники статей, сборники, переведенных стихотворений узбекских и таджикских поэтов, изданных в годы независимости. В процессе работы диссертантом также были использованы материалы, извлеченные из мемуаров, высказываний поэтов и писателей Узбекистана и Таджикистана, имеющих прямое отношение к исследуемой проблеме.

Весьма обширна **теоретическая база исследования**, ее составили концептуальные суждения и научные труды учёных по истории и теории литературы, общим вопросам теории и практики перевода. Переводы узбекских и таджикских поэтов, выполненные в годы независимости, в специальных сборниках, литературных журналах и периодических изданиях Узбекистана и Таджикистана не только не подвергнуты сравнительному анализу, но и в достаточной степени не исследованы отечественными и зарубежными учеными литературоведами. Такое положение дел не представляет возможности во всей полноте выявить степень адекватности этих переводов, их качество и соответствие текстам оригинала.

В немногочисленных научных работах, посвященных литературным связям таджиков и узбеков, проблеме двуязычия, общих этнокультурных особенностей этих народов, проблемам художественного перевода в целом и, в частности переводов узбекской и таджикской литератур периода независимости, говорится вскользь, часто не подкреплено конкретными примерами – это статьи и книги И.С. Брагинского «Взаимодействие советских литератур народов Средней Азии (на примере таджикской и узбекской литератур)» (1961), Н. Масуми Н. «Таджикская литература в XVIII веке и первой половине XX в Р. Мусулмонкулова «Требование времени и литературные связи» (1973), Р.К. Орзибекова «К вопросу традиций двуязычия в узбекской лирической поэзии» (1982), А. Сайфуллоева «Проблемы взаимодействия литератур» (1976), Э. Шодиева «Узбекско-таджикские литературные связи» (1973), Х. Шодикулов, А. Давронов «Пайвандҳои адабии халқи тоҷик» (2003), А. Самадов «Пайвандҳои дӯстӣ ва

адабӣ. Равобити адабии халқҳои тоҷикӣ дар оинаи таърих» (2012), Ш. Турдиева «Жизнедарующие влияния» (1977), З. Х. Ульмасовой «Двуязычие как важнейшая форма таджикско-узбекских литературных взаимосвязей» (1998) и др.

Научная новизна диссертации заключается в том, что она является первой комплексной работой, в которой исследуется роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях и творчество двуязычных поэтов Таджикистана и Узбекистана в годы независимости, где выявляется степень мастерства поэтов-переводчиков двух братских стран в исследуемый период. Диссертантом проведен успешный сравнительный анализ жанрово-стилистических особенностей современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков, рассмотрены вариации поэзии Мирзо Турсунзаде в переводах современных узбекских поэтов: проблема адекватности, определены проблемы сохранения национальных особенностей и поэтики Лоика Шерали в узбекских переводах, изучена проблема воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира в переводах на узбекский язык

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что результаты, полученные в ходе исследования могут быть полезны при исследовании истории таджикской и узбекской литератур изучаемого периода. Материалы и выводы диссертации можно использовать на курсах по изучению истории художественного перевода в таджикской и узбекской литературах, при написании специальных курсов в высших учебных заведениях.

Методы анализа – исторический подход, методы литературоведения и литературной критики. В основном - это метод теоретической поэтики, который является научно-литературоведческой дисциплиной, и комплекс исследовательских методов, направленных на системное изучение языковых, сюжетных, композиционных, образных, родовых, жанровых, выразительных художественных средств литературы. Особое внимание обращено на

изучение проблем художественного перевода. В данной работе диссертант опирается на общепризнанные научные методы, которыми руководствовались иранские, таджикские, узбекские и российские ученые - теоретики перевода.

Достоверность проведенного исследования не подлежит сомнению. Работа опирается на обширный научный и художественный материал, имеет широкую научную и теоретическую базу, выполнено с использованием современных методов исследования, апробирована в статьях и докладах на конференциях. Апробация результатов отражают общенаучную ценность работы и полноту осуществленной цели.

Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов. По теме диссертационной работы автором опубликовано 29 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК России, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан. Основные положения и результаты исследования апробировались на международных, республиканских, межвузовских и внутривузовских конференциях (Норвегия, Россия, Узбекистан, Таджикистан). Язык, стиль изложения и структура работы соответствуют предъявляемым требованиям.

Личное участие автора в получении результатов исследования. Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования. Выполнение диссертационного исследования потребовало от соискателя поиска фактических материалов из области истории литературных взаимоотношений, существовавших ещё в средние века и существующих до настоящего времени, проведения литературоведческого анализа поэтических текстов авторов - известных поэтов двух дружественных народов. В результате анализа, собранного литературного и литературоведческого материала соискателю, удалось выявить и обобщить исторические факты взаимодействия известных деятелей литературы двух родственных культур; события социальной жизни двух народов,

способствующие укреплению их дружбы; эстетические и литературно-художественные особенности отдельных поэтических произведений, а также сделать важные замечания, касающиеся поэтического творчества в целом.

Оценка внутреннего единства полученных результатов.

Диссертационная работа З.Х. Расуловой отличается внутренним единством, чему способствовало содержание изученных для её написания научных источников, подбор литературного материала для проведения его целенаправленного анализа и в целом продуманная структура диссертации, подчинённая принципу историзма. Структура диссертации состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Досконально описывая научный аппарат своей работы **во введении**, соискатель посвящает **первую главу** исследования теории рассмотрения истории таджикско-узбекских литературных связей. В ней анализируется значение двуязычия в развитии таджикско-узбекских литературных связей периода классической литературы. Двуязычие сохранилось до сих пор и способствовало развитию дружественных отношений и двух народов, и их литературы.

Далее диссертант отмечает, что таджикско-узбекские литературные связи никогда не ослабевали - они были крепкими в советский период благодаря не только официальным встречам выдающихся деятелей художественной литературы, но и личным дружеским и творческим контактам. С новой силой литературные связи возродились в период государственной независимости. В этом велика роль не только руководителей государств - Узбекистана и Таджикистана, но и огромная заинтересованность писателей и поэтов двух стран в обмене творческими замыслами, в творческих контактах.

Вторая глава посвящена исследованию особенности художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский язык в период государственной независимости. В ней, прежде всего, излагаются проблемы перевода поэзии и намечаются способы их решения. Далее последовательно

описываются результаты проведённого диссертантом анализа жанрово-стилистических особенностей современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков. Для литературоведческого компаративного анализа соискатель избрала наиболее известные произведения выдающихся деятелей художественной литературы Таджикистана, творчество которых знаменует собой важнейшие фазы развития таджикской национальной культуры: стихотворения Мирзо Турсунзаде, Лоика Шерали и Бозора Собира в переводах современных узбекских поэтов. Сопоставительный анализ текстов в диссертации проводится с целью выявить степень адекватности, сохранения национальных особенностей и поэтики, а также воссоздания поэтической образности оригинальных поэтических текстов в переводах на узбекский язык. Сопоставительный анализ поэтических текстов позволил автору диссертации продемонстрировать в полном объёме технологию литературоведческого анализа. Вторая глава завершается разделом «Поэтика и семантика современной узбекской поэзии в зеркале переводов на таджикский язык», в которой повествуется о переводах стихотворений узбекских поэтов, выполненных таджикскими поэтами-переводчиками.

Ценным во второй главе является то, что в анализе поэтических произведений диссертант реализует комплексный подход. В заключении диссертации подведены итоги исследования и представлены его научные результаты.

В целом, исследование Расуловой Зулфии Холмуротовны представляет собой научно-квалификационную работу, выполненную на достаточном научном уровне, содержащую новые научные результаты и положения, позволяющие решать задачи, значимые для теории и практики литературоведения.

Замечания по диссертационной работе в целом. Оценивая диссертационное исследование в целом положительно, считаем необходимым высказать свои замечания и пожелания по поводу отдельных

аспектов содержания и оформления работы, которые помогут диссертанту в дальнейшем улучшить свою работу по избранной научной проблеме.

- Автором недостаточно использованы научные труды современных таджикских и узбекских ученых по теме исследования.
- Было бы желательно каждую главу снабдить конкретными выводами.
- Учитывая новизну и перспективность исследуемой научной проблемы, необходимо было в работе уделить больше внимания анализу переводов поэтических произведений, написанных узбекскими поэтами и переведёнными на таджикский язык в Таджикистане.
- Как нам представляется, было бы целесообразно, посвятить отдельный раздел, где была бы выявлена особенность передачи эмотивного характера текста оригинала в переводе.
- Текст, к сожалению, плохо вычитан. Достаточно часто встречаются стилистические, орфографические неточности.
- Таджикский вариант стихотворений диссертации содержит много ошибок
- Диссертанту следует обратить внимание на правила оформления цитат и библиографических ссылок в работе, на оформление списка использованной в исследовании литературы.

Указанные замечания не влияют на общую положительную оценку работы, не снижают значимости теоретических и практических результатов диссертационного исследования, но могут быть учтены автором в дальнейшей научно-исследовательской работе.

Содержание и оформление диссертационной работы свидетельствуют о том, что диссертантом проделана большая работа. Структура диссертации соответствует цели и задачам исследования. Выводы, сформулированные в диссертации, достоверны и обоснованы, они обладают новизной и являются оригинальными. Список использованной литературы содержит основные источники по проблеме исследования. Рукопись автореферата соответствует

содержанию диссертации, результатам и положениям, выносимым на защиту.

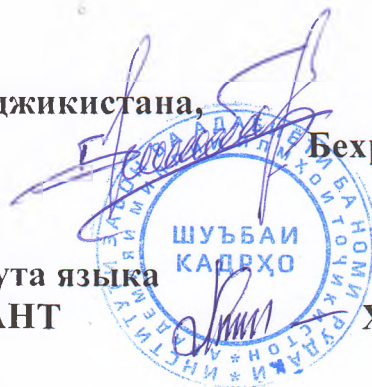
Считаем, что соискатель своей работой внёс определённый вклад в литературоведческую теорию и практику.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание перспективность избранного направления научной работы, считаем, что диссертация «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», выполненная З.Х. Расуловой и представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, представляет собой завершённое научное исследование и соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор Расулова Зулфия Холмуратовна заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, заведующим отдела современной литературы Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, Бехрузом Забехулло

Отзыв обсужден и утвержден на заседании отдела современной литературы Института языка и литературы имени А. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана. Протокол №12 от 12.12.2023.

**Заведующий отделом современной
литературы Института языка
и литературы имени А. Рудаки
Национальной академии наук Таджикистана,
кандидат филологических наук**



Бехрузи Забехулло

**Подпись Б.Забехулло заверяю.
Начальник отдела кадров Института языка
и литературы имени А. Рудаки НАНТ**

Х. Нарзикулова

**Адрес: г. Душанбе, пр. Рӯдаки, 21,
Института языка
и литературы имени А. Рудаки НАНТ
Тел.: 2273378; 2277550; 2272426.
www.iza.tarena.tj; iza_rudaki17@mail.ru**

14.12.2023